

2010年1月



## 植物检疫措施委员会

### 第五届会议

2010年3月22—26日，罗马

### 纠正译文的不一致和错误

#### 暂定议程议题 9.6

1. 植检委第四届会议以来，术语技术小组中负责西班牙文和法文的成员查明了已经通过的国际植物检疫措施标准（国际植检措施标准）中的具体译文问题。这些问题提交植检委第五届会议供植检委注意将要作出的纠正。

#### 西班牙文

2. 植检委第一届会议（CPM-1，2006年）工作计划增加了内容，即对已经通过的国际植检措施标准进行审查以便使术语使用一致。在2009年6月的一次特别会议上，术语技术小组审查了第3号、10号、13号、14号、22号国际植检措施标准和第5号国际植检措施标准补编1，审查结果在议题9.5项下列出。此外，术语技术小组负责西班牙文的成员还就西班牙文术语使用的不一致问题提出了建议。术语技术小组列出了西班牙文译文的这些不一致问题。拟议的修改确保与西班牙文版国际植物保护公约相一致（例如引号内）以及与早先通过植检委决定商定的译文相一致（例如 should、shall、must、may 的译文；使用正确的西班牙文术语）。

#### 法文

3. 术语技术小组在2009年11月会议上指出，第5号国际植检措施标准中“种质”

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，本文件印数有限。敬请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。  
粮农组织大多数会议文件可从互联网 [www.fao.org](http://www.fao.org) 网站获取。

一词法文译成“matériel génétique”是不对的，应译成“germoplasme”。

4. 请植检委：

1. 注意到将对西班牙文版第3号、10号、13号、14号、22号国际植检措施标准和第5号国际植检措施标准补编1进行更新以整合附件1中所列的变动
2. 注意到将对法文版第5号国际植检措施标准（植物检疫术语表）进行更新，“种质”一词的译文由“matériel génétique”改为“germoplasme”。